

# Shakespeare meets Bubikon – auf Mundart!



Das Ensemble Theater im Hof.

Foto: Peter Müller

Zum ersten Mal in seiner Geschichte wagt sich der Theaterverein Theater im Hof diesen Sommer an ein Stück von William Shakespeare: «Mass für Mass». Schon bei den Proben sieht man: Shakespeare auf Schweizerdeutsch trifft mitten ins Herz.

Der Innenhof des Ritterhauses Bubikon ist wie geschaffen für Shakespeares packenden Politthriller um Sittenzerfall und menschliche Laster und Tugenden, wo Böse und Gut so durcheinandergerüttelt werden wie in fast keinem anderen Stück des Autors. Doch kann dies auf Mundart funktionieren?

## «Spannende Erfahrung»

Michael Ott, in seiner Rolle als Angelo, meint dazu: «Shakespeare auf Mundart ist eine spannende Erfahrung. Eva Mann schaffte es, die Worte vom Englischen eins zu eins ins Schweizerdeutsche zu transportieren. Ich fühle, dass der Stoff mich viel direkter berührt in meiner Sprache als auf Hochdeutsch oder Englisch.»

## Vor 400 Jahren wie heute

Man merkt Eva Mann den Riesenspass an, den sie beim Übersetzen hatte. Sie sagt: «Meine grösste Schwierigkeit beim Übersetzen war der Spagat zwischen den Erfahrungen eines Zürioberländer Menschen von heute und einem Londoner anno 1604.» Dann habe sie aber gemerkt, dass die Leidenschaften und Grundbedürfnisse wohl dieselben geblieben seien.

Am Schluss bleibt alles fragwürdig – auch die Werte. Und man erkennt, dass Wahrheit im Staat wohl immer mit zweierlei Mass gemessen wird. Vor 400 Jahren genauso wie heute. Die Besucherinnen und Besucher können sich auf eine spannende Inszenierung mit viel Witz und Drama freuen, inklusive musikalischer Begleitung durch das Duo Klangheimlich.

Kathrin Herzog

### MASS FÜR MASS

14. bis 29. Juni 2024  
Theater im Hof, Ritterhaus  
Bubikon

Infos & Tickets:  
[www.theaterimhof.ch](http://www.theaterimhof.ch)



Anzeige

Dieses Werbefeld gibt's für nur 200 Franken!

Anzeigenverkauf & Beratung:  
Tel. 043 542 55 17  
[aehrenpost@tudordialog.ch](mailto:aehrenpost@tudordialog.ch)  
[www.aehren-post.ch](http://www.aehren-post.ch)



DER NEUE  
**OPEL CORSA**



Garage Weber AG  
Bergstrasse 183  
8708 Männedorf

Telefon 044 920 06 75  
[info@garage-weber.ch](mailto:info@garage-weber.ch)  
[www.garage-weber.ch](http://www.garage-weber.ch)